

**МАРИО РОБЕРТО
МОРАЛЕС**
MARIO ROBERTO
MORALES
[р. 1947]. Гватемальский писатель, журналист, академик, действительный член Гватемальской академии языка, член-корреспондент Испанской королевской академии. Лауреат премии имени Мигеля Анхеля Астуриаса [2007].

**ВИЛЛЕМ
РОГХЕМАН**
WILLEM M.
ROGGMAN
[р. 1935]. Фламандский поэт, прозаик, эссеист, художественный и литературный критик, редактор. Лауреат премий Дирка Мартенса [1963], Луи Поля Боона [1974], Международной поэтической премии *Riccardo Marchi-Torre di Calafuria* [Италия, 1997] и др. Председатель общества Луи Поля Боона, а также исполнительный директор фламандского культурного центра *Де бракке grond* в Амстердаме [1981–1993].

**АНАСТАСИЯ
ВЛАДИМИРОВНА
АНДРЕЕВА**
Поэт, переводчик современной фламандской поэзии. Живет в Брюсселе и Санкт-Петербурге.

КАДЗУО ИСИГУРО
KAZUO ISHIGURO
[р. 1954]. Английский писатель. Лауреат многих литературных премий, в том числе Буке

Автор сборника рассказов *Вырождение* [*La debacle*, 1969], романов *Дикае демоны* [*Los demonios salvajes*, 1978], *Тыловой ангел* [*El angel de la retaguardia*, 1994] и др. Роман *Ображе* [*Obraje*, 1971], временно утраченный и опубликованный только в 2010 г., внес значительный вклад в развитие гватемальской литературы. Перевод романа публикуется по изданию *Obraje* [MÉXICO, EDITORIAL PRAXIS, 2010].

Автор более сорока поэтических книг, среди них *Влюбленный Бодлер* [*Baudelaire verliefd*, 1963], *Озлянувшийся выходит из игры* [*Al wie ontkijkt is gezien*, 1988] и др., романов *Кентавры. Автобиография* [*De Centauren. Een autobiografie*, 1963], *Воображение. Антироман* [*De verbeelding. Een antiroman*, 1966] и др., эссе о литературе и изобразительном искусстве *Чезаре Павезе* [*Cesare Pavese*, 1971], *Брам Богарт* [*Bram Bogart*, 1981] и др. Его книги переведены на итальянский, немецкий, английский, французский, польский и др. языки. По-русски вышла книга *Воздушный пловец. Стихотворения, истории* [1998]. Публикуемые стихи взяты из книг *Конец авангарда* [*Het einde van de avant-garde*. ANTWERPEN-ROTTERDAM: C. DE VRIES BROUWERS, 2016] и *Сейчас – уже в прошлом* [*Nu is reeds voorbij*. ANTWERPEN-ROTTERDAM: C. DE VRIES BROUWERS, 2018].

Ее переводы печатались в журналах *Крецистик*, *Плавучий мост*, *Новая Юность*, *Волга* и др. В *ИЛ* публикуется впервые.

Автор романов *Там, где в дымке холмы* [*A Pale View of Hills*, 1982; рус. перев. 2007], *Художник зыбкого мира* [*An Artist of the Floating World*, 1986; рус. перев. 2007], *Безутешные* [*The Unconsoled*, 1995; рус. перев. 2001], *Когда мы были сиротами* [*When We Were Orphans*, 2000; рус. перев. 2002], *Погребенный*

ровской [1989] и Нобелевской [2017]. Кавалер ордена Британской империи [1995], французского ордена за заслуги в области искусства и литературы [1998] и ордена Восходящего солнца 2-й степени [2018].

**ПЕРСИВАЛЬ
ЭВЕРЕТТ**

PERCIVAL EVERETT [р. 1956]. Американский писатель и поэт, заслуженный профессор английского языка в Университете Южной Калифорнии. Лауреат премии Джона Дос Пассоса [2010].

**МИРЧА
КЭРТЭРЕСКУ**

MIRCEA CĂRTĂRESCU [р. 1956]. Румынский поэт, прозаик, эссеист. Лауреат премий имени Джузеппе Ачерби [2005], Румынской академии, Союза писателей Румынии [2011], Международной премии по литературе Дома мировых культур [Берлин, 2012], Государственной премии Австрии по европейской литературе [2012], Томаса Манна [2018].

**ЛЕСЛИ ННЕКА
АРИМА**

LESLEY NNEKA
ARIMAN
Нигерийская писательница. Лауреат премий

великан [The Buried Giant, 2015; рус. перев. 2016], сборника рассказов *Ноктюрны: пять историй о музыке и сумерках* [Nocturnes: Five Stories of Music and Nightfall, 2009; рус. перев. 2017]. В ИЛ опубликованы его романы *Остаток дня* [1992, № 7] и *Не отпускай меня* [2006, № 7].

Публикуемый рассказ *Странно и временами печально* [A Strange and Sometime Sadness] взят из сборника *Введение 7: Рассказы новых писателей* [Introduction 7: Stories by New Writers. LONDON: FABER AND FABER, 1981].

Автор романов *Шудер* [Suder, 1983], *Уведи меня в даль далекую* [Walk Me to the Distance, 1985], *К темной коже* [To Her Dark Skin, 1990], *Страна Бога* [God's Country, 1994], *Глиф* [Glyph, 1999; рус. перев. 2006], *История афроамериканцев, составленная Стромом Турмондом* [A History of African-American People (Proposed) by Strom Thurmond, 2004], *Американская пустыня* [American Desert, 2004; рус. перев. 2006], *Гипотезы* [Assumption, 2011] и др.; сборников рассказов *Везет с погодой и женщинами* [The Weather and Women Treat Me Fair, 1987], *Будь я проклят, если...* [Damned If I Do, 2004], *Полдюйма воды* [Half an Inch of Water, 2015] и др.; поэтических сборников *Плывут пловцы* [Swimming Swimmers Swimming, 2010], *Жизнь форели* [Trout's Life, 2015] и др.

Публикуемый рассказ *Угроза* [Exposure] взят из сборника *Полдюйма воды* [Half an Inch of Water. GRAYWOLF PRESS, 2015].

Экспериментатор в области стихотворных форм. Автор книг *Фары, витрины, фотографии* [Faruri, vitrine, fotografii, 1980], *Ослепительный* [Orbitor, 3 тт, 1996–2007], путеводителя по истории румынской литературы *Левант* [1990], *За что мы любим женщин* [De ce iubim femeile, 2004; рус. перев. 2011], сборников рассказов, дневников. В ИЛ опубликованы его рассказы [2010, № 7].

Публикуемый рассказ *Мендебил* [Mendebilul] взят из сборника *Ностальгия* [Nostalgiea. BUCURESTI: HUMANITAS, 1993].

Автор сборника рассказов *Что это значит, когда с неба падает человек* [What It Means When a Man Falls from the Sky, 2017].

Публикуемый рассказ *Кто встретит тебя дома* [Who Will Greet You at Home] взят из *Нью-Йоркера* [The New Yorker, October 26, 2015].

О. Генри [2017], Кейна [2019], журнала *Kirkus Review*. Обладатель награды Национального круга книжных критиков за лучший дебют.

**МАРИУ РАУЛ
МОРАЙС ДИ
АНДРАДИ**
MÁRIO RAUL MORAIS
DE ANDRADE
[1893–1945]. Бразильский поэт, прозаик, музыковед, искусствовед, критик и фотограф. Один из основателей бразильского модернизма. Член авангардной группы *Пятеро*. Пионер в области этномузыкологии. Лауреат премии *Жабуту* [1974].

Фактически создал современную бразильскую поэзию своей публикацией *Рехнувшаяся Паулицея* [*Paulicéia Desvairada*, 1922]. В *ИЛ* напечатан его главный роман — *Макунаима, герой, у которого нет никакого характера* [2017, № 10]. Рассказ *Рождественская индейка* [*O peru de Natal*] взят из сборника *Сто лучших бразильских рассказов века* [*Os cem melhores contos brasileiros do século*]. RIO DE JANEIRO: EDITORA OBJETIVA, 2000].

КАРЕН БЛИКСЕН
KAREN BLIXEN
[1885–1962]. Датская писательница. Лауреат Датской литературной премии критиков [1957], обладатель медалей Хольберга [1949] и *Ingenio et Arti* [1950].

Автор автобиографической прозы *Прощай, Африка!* [*Out of Africa*, 1937; рус. перев. 1997], романа-притчи *Ангельские мстители* [*The Angelic Avengers*, 1947], сборника *Семь фантастических историй* [*Seven Gothic Tales*, 1934; рус. перев. 1993] и др. В *ИЛ* опубликована ее новелла *Поэма* [1991, № 5], а также ей посвящена рубрика *Портрет в зеркалах* [2014, № 11]. Перевод рассказа *Третий рассказ кардинала* выполнен по книге *Последние истории* [*Sidste fortællinger*. KØBENHAVN: GYLDENDAL, 2018].

НАТАЛЬЯ КЛАРК
Переводчик с английского, датского, норвежского, шведского и французского языков. Живет в Копенгагене.

Пишет рассказы. Из последних переводов с датского сборник новелл Хелле Хелле, роман К. Банга Фосса *Смерть ведет Ауди*, сборник поэзии Х. Норбранта *100 стихотворений*. В *ИЛ* в ее переводе напечатаны рассказы Хелле Хелле [2015, № 12; 2017, № 3].

**АНАСТАСИЯ
ВАЛЕРЬЕВНА
ГЛАДОЩУК**
Литературовед, переводчик с французского и испанского языков, кандидат филологических наук. Специалист по истории литератур Латинской Америки и Франции.

Автор статей о творчестве О. Паса, Х. Кортасара, Р. Дарио, рецензии французской литературы в Латинской Америке. В ее переводе вышла одна из глав книги *Лабиринт одиночества* О. Паса [2018] и его эссе о Р. Дарио [2017] и Ш. Бодлере [2015]. В *ИЛ* была опубликована ее статья *Паломники красной земли*, а также переводы эссе А. Бретона и А. Арто о Мексике [2019, № 6], Р. Десноса *Тайна Авраама-иудея* и *Знаете ли вы Париж?* Рэмона Кено [2020, № 3].

Филипп Супо
PHILIPPE SOUPAULT
[1897–1990]. Французский поэт, прозаик и журналист. Лауреат Большой поэтической премии Французской академии [1974], Большой национальной премии по литературе [1977], премии Сен-Симона [1981].

АЛЕКСЕЙ
ПЕТРОВИЧ
ЦВЕТКОВ
[р. 1947]. Поэт, прозаик, переводчик. Редактор газеты *Русская жизнь* в Сан-Франциско [1976–1977], редактор и ведущий программ *Седьмой континент* и *Атлантический дневник* на радио *Свобода* в Мюнхене и Праге. Лауреат премии Андрея Белого [2007] и имени А. М. Зверева [2015].

АННА ГАЙДЕНКО
Переводчик с французского, редактор. Призер Международного конкурса начинающих переводчиков имени Э. Л. Линецкой [2016, 2019].

Автор первой книги, написанной в технике автоматического письма, *Магнитные поля* [*Les Champs magnétiques*, 1919; в соавторстве с А. Бретоном], сборников стихов *Аквариум* [*Aquarium*, 1917], *Роза ветров* [*Rose des vents*, 1920], *Джорджия* [*Georgia*, 1926], *Оды* [*Odes*, 1946], *Песни* [*Chansons*, 1949], *Без лишнего фраз* [*Sans phrases*, 1953] и др.; романов *Добрый апостол* [*Le Bon Apôtre*, 1923], *Братья Дюрандо* [*Les Frères Durandean*, 1924], *Золотое сердце* [*Le Cœur d'or*, 1927], *Большой человек* [*Le Grand Homme*, 1929], *При смерти* [*Les Moribonds*, 1934] и др.; автор мемуаров *Воспоминания о Джеймсе Джойсе* [*Souvenirs de James Joyce*, 1943], *Утраченные профили* [*Profils perdus*, 1963], *Воспоминания из забвения* [*Mémoires de l'oubli*, 1981–1997], эссе и очерков *Гийом Аполлинер, или Отблески пожара* [*Guillaume Apollinaire, ou Reflets de l'incendie*, 1926], *Таможенник Руссо* [*Henri Rousseau, le Douanier*, 1927], *Паоло Уччелло* [*Paolo Uccello*, 1929], *Бодлер* [*Baudelaire*, 1931] и др. В *ИЛ* печаталась заметка-воспоминание Супо об Антоне Арто [1997, № 4].

Публикуемые фрагменты из книги *Утраченные профили* выполнены по изданию *Profils perdus* [PARIS: MERCURE DE FRANCE, 1963]. Перевод романа *Последние ночи Парижа* – по изданию *Les dernières nuits de Paris* [PARIS: SEGHERS, 1975].

В американском издательстве *Ардис* вышли три книги его стихов *Сборник пьес для жизни соло* [1978], *Состояние сна* [1981], *Эдем* [1985]. Книги *Стихотворения* [1996], *Дивно молвить* [2001], *Просто голос* [2002], *Шекспир отдыхает* [2006], *Имена любви* [2007], *Ровный ветер* [2008], *Детектор смысла* [2010] изданы в России. Публиковался в *ИЛ* [1993, № 12; 1996, № 1; 2002, № 5; 2004, № 4; 2011, № 3; 2017, № 5]. Ведущий рубрики *ИЛ* *В устье Гудзона с Алексеем Цветковым*.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**СЕРГЕЙ
ВИКТОРОВИЧ
СЛЕПУХИН**
[р. 1961]. Поэт, художник, эссеист.

Автор двух книг эссе о поэзии, написанных совместно с Марией Огарковой, и семи поэтических сборников, в том числе *Вода и пряжа* [2005], *Прощай, Парезия*, [2007], *Задержка дыхания* [2009], *Дотла забывают* [2011], а также многочисленных публикаций в журналах *Звезда*, *Арион*, *Волга*, *Интерпоэзия* и др.

В *ИЛ* опубликованы его статьи *Мотивы “Танца смерти” у Томаса Манна* [2013, № 8], *Бруно Шульц: от художника – к писателю* [2015, № 2], *Бойделл и конкуренты – промоутеры Шекспира* [2016, № 5], *История одной дружбы. Эдвард Лир и Уильям Хант* [2018, № 3].

**МАРИНА
МИХАЙЛОВНА
ЕФИМОВА**
Журналист, редактор, переводчик. Ведущая тематических передач на радио *Свобода*. Лауреат премии имени А. М. Зверева [2012].

Автор повести *Через не могу* [1990] и многих публикаций в американской эмигрантской прессе. Ведущая рубрики *ИЛ Новые книги Нового Света*.

**АЛЕКСАНДР
ЯКОВЛЕВИЧ
ЛИВЕРГАНТ**
[р. 1947]. Литературовед, переводчик с английского, кандидат искусствоведения, профессор РГГУ. Лауреат премий *Литературная мысль* [1997] и *Мастер* [2008], обладатель почетного диплома критики *30ИЛ* [2002].

Автор книг *Редьярд Киплинг* [2011], *Сомерсет Моэм* [2012], *Оскар Уайльд* [2014], *Финдджеральд* [2015], *Генри Миллер* [2016], *Грэм Грин* [2017], *Вирджиния Вулф: “моменты бытия”* [2018]. В его переводе издавались романы Дж. Остин, Дж. К. Джерома, И. Во, Т. Фишера, Р. Чандлера, Д. Хэммета, Н. Уэста, У. Тревора, П. Остера, И. Б. Зингера, повести и рассказы Г. Миллера, Дж. Апдайка, Дж. Тербера, С. Моэма, П. Г. Вудхауса, В. Аллена, эссе, статьи и очерки С. Джонсона, О. Голдсмита, У. Хэзлитта, У. Б. Йейтса, Дж. Конрада, Б. Шоу, Дж. Б. Пристли, Г. К. Честертона, Г. Грина, а также письма Дж. Свифта, Л. Стерна, Т. Дж. Смоллетта, Д. Китса, В. Набокова, дневники С. Пипса и Г. Джеймса, путевые очерки Т. Дж. Смоллетта, Г. Грина и др. Неоднократно публиковался в *ИЛ*.

**АЛИНА
ИОСИФОВНА
ПОПОВА**
Переводчик с французского и английского языков.

В ее переводе опубликованы эссе П. Валери, рассказы Д. Буланже, Э. Ионеско, А. Мишо [*ИЛ*, 2000, № 8], романы Н. Мишцель, Ж.-Ф. Туссена, стихи П. Реведи [*ИЛ*, 1999, № 12], А. Бретона, Р. Десноса, Б. Пере [*ИЛ*, 2002, № 5], Ж. Рубо [*ИЛ*, 2004, № 3], Л. Жанвьё [*ИЛ*, 2010, № 4], *Хроники: из дневника переводчика А. Марковича* [совместно с Е. Баевской; *ИЛ*, 2016, № 12].

**АЛЕКСЕЙ
ВАСИЛЬЕВИЧ
МИХЕЕВ**
[р. 1953]. Прозаик, переводчик с польского, литературный обозре-

Автор книг *Meaning and Categorization* [1996; в соавторстве], *А. и Б. сидели на трубе: Перевод с советского* [2002], *Чтение по буквам. Роман-альбом* [2012], *Словарь Россия/Russia. Для туристов и не только* [2018].

В *ИЛ* в его переводе с польского напечатана пье-

ватель, лингвист. Член Литературной академии [жюри премии *Большая книга*]. Лауреат премий *Человек книги* [2004], имени А. М. Зверева [2010], журнала *Октябрь* [2010], австралийского фестиваля русскоязычной литературы *Антиподы* [2010].

са С. Мrojeка *Портной* [Суфлер, 1995, № 4] и повесть Г. Херлинга-Грудзинского *Белая ночь любви* [2000, № 8], а также неоднократно публиковались его статьи. Постоянный ведущий рубрики *ИЛ Информация к размышлению*.

Переводчики

**Мария
Непомнящая**
Переводчик с испанского, кандидат филологических наук, латиноамериканист.

Автор ряда научных работ по колумбийской и гватемальской литературе. В *ИЛ* в ее переводе опубликован рассказ Л. Фернандес де Хуан [2015, № 1] и роман Л. Де Лиона *Время начинается в Шибальбе* [2015, № 6].

**Анастасия
Вячеславовна
Елагина**
Переводчик с английского.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Виталий
Никонович Тулаев**
[р. 1970]. Переводчик с английского и немецкого языков. В 2018—2019 гг. трижды входил в финальную десятку конкурса *Школы перевода Баканова*.

В *ИЛ* публикуется впервые.

**Анастасия
Анатольевна
Старостина**
Переводчик с румынского. Лауреат премий *ИЛ* [1985] и Союза писателей Румынии [1990].

В ее переводе опубликованы два сборника А. Бландианы [1987, 2007], беллетристика М. Элиаде [1996] и его *Мемуары* [2008], пьесы М. Вишнека [2009, 2010] и его роман *Синдром паники в городе огней* [2012], сборник рассказов М. Кэртэреску [2011] и др.; под ее редакцией вышел трехтомник М. Элиаде *История веры и религиозных идей* [2001—2003; 2009, 2012]. В *ИЛ* печатались ее переводы рассказов Э. Урикару [1982, № 3], Б. Хорасанджана [1988, № 3], рассказов и эссе-миниатюр А. Бландианы [1985, № 3, 1990, № 6, 2006, № 6], романа М. Элиаде *Девушка Кристина* [1992, № 3], стихов К. Абэлуцэ [2004, № 6]; сценок для театра [2009, № 4], романы *Господин К. на воле* [2014, № 3], *Торговец зачинами романов* [2017, № 1], *Привентивный порядок* [2019, № 12] М. Вишнека, рассказов М. Кэртэреску [2010, № 7]; ею подготовлен литературный гид *Мирча Элиаде: Одиссей в лабиринте* [1999, № 4].

Ирина Лейченко

Переводчик с английского и нидерландского.

В ее переводе выходили произведения современных нидерландских авторов А. Схап, Ш. Кёйпер, Т. Виринга, а также американских писателей Н. Краусс, К. Эпплгейт, Л. М. Хант.

В *ИЛ* в ее переводе публиковался отрывок из романа Яна Броккена *В доме поэта* [2013, № 10].

[287]

ИЛ 4/2020

Варвара Александровна Махортова

Переводчик с португальского. Магистр филологического факультета Лиссабонского университета. Преподаватель кафедры португальского языка МГЛУ. Стипендиат Института Камознса.

В ее переводах опубликованы стихотворения бразильских поэтов-романтиков XIX века и роман ангольского писателя Ж. Э. Агуалузы *Королева Жинга*. В *ИЛ* в ее переводе опубликованы рассказы М. Коуту [2018, № 8] и Ж. Э Агуалузы [2019, № 1] и стихи С. де Мело Брайнер Андресен [2019, № 8].

Екатерина Евгеньевна Дмитриева

Переводчик с французского и немецкого языков, доктор филологических наук, старший научный сотрудник Отдела русской классической литературы ИМЛИ, доцент кафедры сравнительной истории литератур Института филологии и истории РГГУ.

В ее переводе вышли романы *Замок Арголь* Ж. Грака, *Малые ангелы* А. Володина, сборник пьес В. Новарина *Сад признания* и др. В *ИЛ* в ее переводе опубликован рассказ Ж.-Ф. де Бастида *Маленький домик* [2012, № 7]. Составитель специального номера *ИЛ Литературные столицы мира: Париж* [2020, № 3].